

Тун Чао

**КВАНТИТАТИВНАЯ МЕТАФОРА С КОМПОНЕНТОМ
'ВОДОПАД/瀑布' В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Квантитативная метафора представляет собой семантическую деривацию путем сравнения количества с возможностью указать на большую/малую степень иного понятия, как правило, с целью стилистической окраски.

В данной работе анализируется квантитативная метафора с компонентом 'водопад/瀑布'. Анализ, проводимый на базе национальных корпусов русского и китайского языков, показал, что построения квантитативных метафор тесно связаны с описанием формы объекта и в этом смысле являются периферийной областью метафорической квантификации.

В русском языке квантитативная метафора с компонентом ‘водопад/瀑布’ широко используется для описания большого количества таких объектов или явлений, как, например, в предложении *утром, в кафе, водопад информации, низвергнутый на меня Маей Синявской* (В. Некрасов). Метафора используется для описания огромного объема информации, переданной быстро и многословно, как неуклонный поток водопада. Или же, в предложении *на недавних голодных студентов в одночасье обрушился водопад денег* (А. Моторов) квантитативная метафора описывает внезапное и обильное увеличение финансовых ресурсов, подобное мощному водопаду. Выражения *водопад информации, водопад проблем* или *водопад эмоций* указывают на обилие, непрерывность и поток объектов или явлений, подчеркивая их интенсивность и неограниченность.

Метафорические конструкции с компонентом ‘водопад/瀑布’ в основном не указывают на форму, а описывают скорость и постоянство падающей воды, тем самым создавая эффект неопределенно большого количества.

В китайском языке компонент 瀑布 зачастую описывает ландшафт, падение воды с гор, семантического значения, указывающего на неопределенно большое количество, нами не зафиксировано. Несмотря на это, в китайском языке квантитативная метафора с компонентом 瀑布 имеет интересные особенности. 瀑布 воссоздает образ мощного и непрерывного потока, который символизирует обилие и неограниченность количества.

В китайской лингвокультуре компонент 瀑布 является символом природы и силы. Он широко используется в китайской поэзии и художественной литературе для передачи образа величественных водопадов и мощных потоков. В контексте квантитативной метафоры он применяется для указания на масштаб, обилие и интенсивность количества. В примере *信息如瀑布般涌来* (*информация, как водопад, непрерывно приходит*) использование компонента 瀑布 подчеркивает бесконечный поток информации, который непрерывно поступает. Или, например, *问题如瀑布般多* (*проблемы, как водопад, многочисленны*). Здесь компонент 瀑布 используется для описания большого количества проблем, которые появляются без конца. Квантитативное соединение *客流如瀑布般涌入* (*поток посетителей, как водопад, валит*) демонстрирует использование компонента 瀑布 для описания интенсивного потока людей, который прибывает непрерывно.

Квантитативная метафора с компонентом 瀑布 в китайском языке позволяет создать эффект обильности, динамичности и впечатляющей величины количества. Она является важным средством для стилистического оформления речи и передачи эмоционального оттенка.

Квантитативная конструкция *эмоциональный водопад* описывает психологическое состояние, указывающее на неопределенно большое количество эмоций, в результате которого происходит их неконтролируемое

проявление. В китайском языке вместо этого компонента используется иное средство – 涌, описывающее поток воды, бурлящий или бьющий фонтаном – 思绪像瀑布一样涌出 (мысли льются потоком).

Квантитативная метафора *водопад волос* указывает на большое количество волос, которые при естественном движении могут напоминать водопад. В китайском языке большой акцент делается на длину волос 像瀑布一样的长发 (длинные волосы как водопад).

Конструкция *водопад алкоголя* описывает неограниченное количество алкоголя разных видов, в основном такие конструкции используются в художественном тексте для описания торжеств. В китайском языке используется коррелятивная конструкция с иной квантитативной единицей *море/海 – 酒海* (море алкоголя).

Квантитативная метафора *водопад слов* в русском языке отражает огромное количество слов, которые бурно и неконтролируемо выливаются из уст говорящего. В китайском языке можно использовать выражение 言辞如瀑布般 (слова льются как водопад) для передачи того же значения с помощью этого же квантитатива.

В русском языке *водопад звуков* относится к неопределенно большому количеству звуков, которые создают громкий и интенсивный шум. В китайском языке можно использовать выражение 声音如瀑布般 (звуки льются как водопад) с аналогичным значением.

В русском языке используется выражение *водопад цветов* для описания массового и яркого обилия цветов, создающего впечатление водопада. В китайском языке можно использовать выражение 花海如瀑布般 (цветочное море льется как водопад) со схожим значением.

Квантитативное соединение *водопад мыслей* характеризует большое количество как положительных, так и отрицательных мыслей в голове человека, поток которых зачастую он не в силах контролировать. Конструкции *водопад огня* и *водопад времени* описывают не только неопределенно большое количество, но и указывают на форму движения (обычно под водопадом понимается резкое падение воды). В китайском языке в первом примере употребляется также *море/海 – 火海* (море огня), а во втором *течение/流 – 时间流逝* (течение времени).

Квантитативная конструкция *водопад бриллиантов* точно так же описывает движение предметов, например, когда их высыпают из мешочка, своими переливами и отблесками они напоминают воду, отсюда и образовалась данная метафорическая конструкция. В китайском языке употребляется *сыпать/倾泻 – 钻石倾泻* (бриллианты сыплются).

Исходя из рассмотрения квантитативной метафоры с компонентом ‘водопад/瀑布’ в русском и китайском языках, можно выделить следующие различия и особенности употребления. В результате анализа национальных корпусов русского и китайского языков было обнаружено более 82 метафорических выражений неопределенного количества в русском языке и более 67 в китайском языке.

В русском языке компоненты конструкций, связанных с водопадом, часто являются абстрактными понятиями, а в китайском языке используются конкретные понятия, например, *волосы*, *огонь*, *время* и др. В обоих языках ‘водопад/瀑布’ указывает на неопределенно большое количество или интенсивность чего-либо, описывает поток, обильность или неуправляемое проявление определенного явления.

В русском языке ‘водопад/瀑布’ отражает большое количество мыслей, как положительных, так и отрицательных, а в китайском языке описывает огромный объем информации. Каждый язык также имеет свои уникальные конструкции, такие, как *водопад слез* в русском языке и *водопад цветов* в китайском языке. Для выражения коррелятивных значений в китайском языке могут использоваться другие средства количественного описания, например, ‘поток/流动’ и ‘течение/流动’.

Семантические особенности в обоих языках использования компонента ‘водопад/瀑布’ или аналогичных компонентов связаны с образом непрерывного и обильного потока, который ассоциируется с большим количеством и интенсивностью. Однако в русском языке акцент может быть сделан на образности и эмоциональной окраске, тогда как в китайском языке могут подчеркиваться движение и величина количества.

Таким образом, вариативность употребления в обоих языках количественной метафоры с компонентом ‘водопад/瀑布’ может быть использована в разных контекстах для выражения различных концептуальных областей, связанных с неопределенным количеством. Следует отметить, что данная область требует дальнейших исследований.